Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naród uderzał na naród i miasto na miasto, Bóg bowiem trapił ich wszelką udręką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naród uderzał na naród, a miasto na miasto, Bóg bowiem trapił ludzi wszelką udręką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I naród występował przeciw narodowi, a miasto — przeciw miastu, ponieważ Bóg ich zatrważał wszelkim nieszczęściem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I depcze naród po narodzie, a miasto po mieście, przeto, że ich Bóg strwożył wszelakiem uciśnieniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo będzie walczył naród przeciwko narodowi i miasto przeciw miastu, bo je JAHWE zatrwoży wszelkim uciśnieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród powstał przeciw narodowi, miasto przeciw miastu, albowiem Bóg przez różne uciski dopuszczał na nich to zamieszanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden naród pokonywał drugi naród, jedno miasto drugie miasto, gdyż Bóg niepokoił ich różną udręką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ścierały się ze sobą: naród z narodem, miasto z miastem, ponieważ Bóg nękał ich wszelką udręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naród występował przeciwko narodowi, miasto przeciwko miastu, ponieważ Bóg zesłał na nich wszystkie nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naród walczył z narodem, miasto z miastem, albowiem Bóg wprowadził ich w zamęt przez wszelkiego rodzaju udręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід воюватиме проти народу і місто проти міста, бо Бог навів на них жах з усяким смутком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc depcze naród po narodzie, a miasto po mieście, gdyż Bóg ich strwożył wszelkim uciskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I byli roztrzaskiwani, naród o naród i miasto o miasto, ponieważ Bóg niepokoił ich wszelkiego rodzaju udręką. |